

Convenție între Republica Populara Romana și Republica Cehoslovaca, privind colaborarea în
domeniul problemelor sociale¹
(Convenție aplicabilă în relația cu *Republica Slovaca*)

Republica Populara Romana și Republica Cehoslovaca, calauzite de dorința de a reglementa relațiile reciproce în domeniul problemelor sociale, în spiritul prieteniei și colaborării între ambele state, au hotărât să încheie o Convenție privind colaborarea în acest domeniu.

În acest scop au numit ca împuterniciți:

pentru Republica Populara Romana, adjunctul ministrului Sănătății și Prevederilor Sociale dr. Octavian Berlogea,

pentru Republica Cehoslovaca presedintele Oficiului National de Securitate Sociala Evzen Erban, care după schimbul deplinelor puteri găsite în buna și convenită formă,

au convenit la următoarele prevederi:

I. Stipulațiuni generale

Articolul 1

Domeniul de aplicare al Convenției

1. Părțile Contractante colaborează în toate problemele sociale și în toate domeniile de securitate socială. Aceasta colaborare servește progresului social.

2. Pentru atingerea acestui tel, Părțile Contractante vor sprijini schimbul de experiență în domeniul securității sociale ca și colaborarea dintre Administrațiile, Instituțiile organizațiile sindicale și alte organizații competente.

3. Părțile Contractante vor sprijini vizitele reciproce, organizate de către Administrații, instituții, organizații sindicale și alte organizații și anume, atunci când este cazul, prin acordarea de mijloace materiale în acest scop.

4. Părțile Contractante vor sprijini cu reciprocitate asigurarea odihnei și tratamentului medical de orice fel pentru copii, tineri și oamenii muncii, dintr-o țară în cealaltă, efectuate pe linie de stat, de organizații sindicale sau alte organizații ca și schimbul de experiență în aceste probleme.

5. Amanuntele vor fi stabilite printr-o înțelegere între organele centrale competente ale ambelor state.

6. Aceasta Convenție reglementează de asemenea relațiile reciproce dintre Părțile contractante, în domeniul asigurărilor (securității) sociale.

Articolul 2

1. Cetațenii unuia dintre state, care lucrează pe teritoriul celuilalt stat, precum și membrii familiilor lor, sunt tratați în ce privește prevederile legislației muncii precum și asigurările (securitatea) sociale ale oamenilor muncii, în deosebi la acordarea dreptului la muncă, ca și proprii Cetațeni în măsura în care prin aceasta Convenție nu se stabilește altfel ei au aceleași drepturi și îndatoriri ca și Cetațenii proprii.

2. Aceeași reglementare este valabilă în mod asemanător pentru Cetațenii unui stat, care se află în mod trecător pe teritoriul celuilalt stat sau locuiesc în celalalt stat și sunt lipsiți de mijloace materiale proprii de trai.

II. Asigurările (securitatea) sociale

Articolul 3

Executarea asigurărilor

1. Obligația de asigurare și de contribuție la asigurările (securitatea) sociale se reglementează, în măsura în care în aceasta Convenție nu se stabilește altfel, potrivit prevederilor legale ale statului, pe al cărui

¹ Ratificată prin Decretul consiliului de stat nr. 430/1957, publicat în BO nr. 30/1957.
Convenție aplicabilă în relația cu Republica Slovaca

teritoriu se exercita ocupatia (activitatea) determinata pentru asigurare (mai departe mentionat ca "statul locului de munca").

2. Pentru stabilirea și acordarea asigurărilor (securitatii) sociale sunt competente organele din statul locului de munca.

Articolul 4

Acordarea pensiilor

1. Pensiile sunt acordate de organele de asigurare ale statului pe al carui teritoriu își are domiciliul asiguratul, respectiv membrul de familie îndreptatit la pensie, la data cand ia nastere dreptul potrivit prevederilor legale ale statului (în continuare denumit "stat de resedinta"). La aceasta, organele de asigurare iau în considerare atat timpul de asigurare (vechime în productie) din statul propriu, cat și din celalalt.

2. Pentru pensionarul care se muta în celalalt stat, organul de asigurare, care a platit pensia, inceteaza plata incepand cu ziua intai a lunii urmatoare.

3. Organele de asigurare ale statului în care s-a mutat pensionarul, acorda acestuia pensie potrivit prevederilor legale ale statului de resedinta; aci se aplica în mod analog stipulatia paragrafului 1, propozitia finala, a acestui articol. Drepturile la acordarea pensiei sunt considerate în aceste cazuri de fiecare data ca mentinute.

4. Daca pensionarul se reintoarce, organul de asigurare al statului de resedinta reia, incepand cu ziua de intai a lunii urmatoare, plata pensiei care a fost oprita conform paragrafului 2 al acestui articol.

5. Prevederile paragrafului 3 al acestui articol sunt valabile în mod analog daca asiguratul sau un membru de familie îndreptatit se muta în celalalt stat, după ce a luat nastere dreptul la pensie, inasa inainte de stabilirea cuantumului pensiei.

Articolul 5

Acordarea de plati pe termen scurt în bani și în efecte

1. Organul de asigurare al statului de resedinta acorda plati în numerar pe termen scurt din asigurările sociale, conform prevederilor sale legale. La aceasta el ia în considerare și perioadele de asigurare (vechime în productie) avute pe teritoriul celuilalt stat.

2. Daca un asigurat, care este îndreptatit la plati în bani pe termen scurt din asigurările sociale, se muta în celalalt stat, atunci efectuarea platilor în bani pe termen scurt inceteaza din ziua mutarii. Organul de asigurare al statului de resedinta acorda în acest caz platile în bani pe termen scurt, potrivit prevederilor legale ale statului de resedinta, tinand seama de perioadele de asigurare (vechimea în productie) avute în ambele state.

3. Drepturile în efecte din asigurările sociale (ingrijiri preventive și curative) se acorda de organele statului pe al carui teritoriu se afla asiguratul, respectiv membrul de familie îndreptatit. Amanunte, în special asupra volumului sumelor de plata, se vor stabili prin intelegere a organelor centrale competente ale celor doua Părți contractante.

4. Drepturile în efecte din asigurările sociale (ingrijiri preventive și curative) către persoanele care potrivit cu aceasta Convenție obtin o pensie, sunt acordate potrivit cu prevederile legale ale statului de resedinta de către organele statului în care se plateste pensia. Daca pensionarii, respectiv membrii lor de familie, raman pentru o perioada în celalalt stat, sunt valabile în mod analog prevederile paragrafului 3 al acestui articol.

5. Indemnizatiile familiale se achita în acelasi mod ca și drepturile în bani pe termen scurt din asigurările sociale. Amanuntele vor fi stabilite prin intelegerea organelor competente ale ambelor Părți Contractante.

Articolul 6

Stipulatii speciale pentru unele categorii de profesii

1. Pentru asigurările sociale ale personalului reprezentantelor diplomatice și consulare și al altor oficii și organe ale uneia din Părțile contractante care își au resedinta în celalalt stat, se aplica prevederile legale ale statului trimitator, daca aceste persoane sunt Cetățeni ai acestui stat. Aceleasi prevederi sunt valabile pentru asigurarea persoanelor aflate în serviciul personalului susmentionatelor oficii, daca acestia sunt Cetățeni ai statului trimitator.

2. Organele de asigurare ale statului trimitator sunt competente pentru stabilirea și plata drepturilor la asigurările sociale, conform prevederilor legale din statul lor, pentru:

a) Personalul întreprinderilor de trafic public de orice fel ale unui stat, care este trimis în exercitarea temporară sau permanentă a unei funcțiuni, în celălalt stat;

b) Personalul care este trimis de către o întreprindere care se afla pe teritoriul unui stat și nu este cuprinsă în cele menționate sub punctul "a", pentru exercitarea temporară a unei funcțiuni pe teritoriul celuilalt stat.

3. Pentru acordarea drepturilor de asigurări sociale prevăzute pentru persoanele amintite la paragraful 2 din acest articol, se aplică prevederile articolului 5 paragraful 3 al acestei Convenții.

Articolul 7

Excluderea compensațiilor reciproce

1. Organul de asigurare, care acorda plățile potrivit cu această Convenție, nu primește din Partea organelor de asigurare al celuilalt stat nici o compensație pentru plățile acordate.

2. Același lucru este valabil și în cazurile în care un organ de asigurare acorda avansuri potrivit prevederilor sale legale.

Articolul 8

Prevederi de executare

1. În ambele state pot fi emise instrucțiuni pentru îndeplinirea Părții a II-a a acestei Convenții, în special pentru calcularea drepturilor. Asemenea instrucțiuni se transmit de fiecare dată, organelor centrale competente ale celuilalt stat.

2. Organele centrale ale ambelor state își comunică reciproc, fără întârziere, schimbările intervenite în legislația lor, în domeniul asigurărilor (securității) sociale.

III. Ocrotirea socială

Articolul 9

Ajutor și ocrotire socială pentru persoane neasigurate

1. Cetașenilor unuia din ambele state, care locuiesc pe teritoriul celuilalt stat și care nu au dreptul din propria asigurare sau ca membru de familie al unui asigurat, li se acorda ajutor și ocrotire de către statul în care locuiesc, în cazul ca ei au nevoie de acest ajutor și anume în același volum și în aceleași condițiuni ca propriilor Cetașeni. Compensație reciprocă a cheltuielilor nu se face.

2. Prevederile paragrafului 1, propoziția finală, ale acestui articol, nu exclud ca, compensația să fie cerută persoanei careia i s-a acordat ajutorul sau ocrotirea, sau membrilor de familie ai acestei persoane care au obligația de a o întreține.

3. Ocrotirea și ajutorul se acorda în caz de nevoie Cetașenilor celuilalt stat și în cazul când aceștia primesc o pensie.

4. Organele centrale ale ambelor state își vor comunica reciproc, fără întârziere, schimbările intervenite în legislația lor, în domeniul ocrotirii sociale.

IV. Prevederi comune

Articolul 10

Colaborare juridică

1. Organele de asigurare, Administrațiile precum și alte organe din ambele state, care participă la executarea acțiunilor în problemele sociale, vor conlucra pentru stabilirea documentației necesare, în aceeași măsură ca și în propriul stat.

2. Organul de asigurare (securitate) socială al unui stat este dator să transmită organului de asigurare (securitate) socială din celălalt stat, informațiile necesare asupra condițiilor determinate pentru acordarea drepturilor. El este obligat să ia măsurile necesare pentru verificarea acestor condiții.

3. Legăturile între organele de asigurare (securitate) socială, Administrații și celelalte organe ale ambelor state, în scopul aplicării acestei Convenții, se fac direct.

Articolul 11

Folosirea limbii oficiale a celuilalt stat

Faptul ca cererile, petitiile și alte actiuni legale ale Cetățenilor unui stat în probleme de asigurare (securitate) sociala și de ocrotire sociala, care se înainteaza sau se depun la organul de asigurare (securitate) sociala ca și la Administrații sau alte organe ale celuilalt stat, au fost intocmite în limba oficiala a propriului stat, nu constituie un motiv de respingere.

Articolul 12

Respectarea termenelor de procedura

Cererile, petitiile și alte actiuni legale care trebuie inaintate sau depuse într-un termen stabilit la Administrații, organe de asigurare (securitate) sociala sau alte organe ale unuia dintre cele doua state, se considera ca au fost inaintate sau depuse în termen, daca ele au intrat în termenul stabilit la organul de asigurare (securitate) sociala, Administrații sau alte organe ale celuilalt stat. În asemenea cazuri trebuie sa se faca transmiterea neintarziata către organele competente.

Articolul 13

Reprezentarea Cetățenilor celuilalt stat

Consulii partilor contractante au dreptul sa ajute personal sau printr-o persoana imputernicita în acest scop, Cetățenii statului lor, în toate problemele care rezulta din aceasta Convenție, în fata organelor de asigurare (securitate) sociala, Administrații sau a celorlalte organe ale celuilalt stat.

Articolul 14

Organele centrale care executa aceasta Convenție

1. Aceasta Convenție se executa în ambele state de către organele centrale care sunt competente. Aceste organe centrale comunica între ele în mod permanent și direct. La nevoie, au loc intalniri ale reprezentantilor acestor organe pentru a trata executarea Convenției și pentru a face schimb reciproc de experienta în domeniul problemelor sociale.

2. Părțile își vor comunica reciproc, indata după intrarea în vigoare a acestei Convenții, care organe sunt competente pentru executarea Convenției. Își vor comunica, fara intarziere, toate schimbarile care vor interveni în viitor.

Articolul 15

Colaborarea cu organizatiile sindicale

Părțile contractante executa Convenția în stransa colaborare cu organizatiile sindicale.

Articolul 16

Prevederi suplimentare

În cazul ca în aplicarea acestei Convenții se naste dubiu, ca urmare a conditiilor neprevazute sau a schimbarilor dispozitiilor legale sau în caz ca în executare se produc divergente de interpretare, organele centrale competente ale partilor contractante se vor pune de acord asupra modului de aplicare a stipulatiilor acestei Convenții.

V. Dispozitii tranzitorii și finale

Articolul 17

Retroactivitatea

1. La acordarea drepturilor de asigurări (securitate) sociale, potrivit cu aceasta Convenție, organele de asigurare iau în considerare perioadele de asigurare (vechime în productie) avute inaintea intrarii în vigoare a acestei Convenții, atat în statul propriu cat și în celalalt stat.

2. Prevederile Convenției sunt valabile și pentru cazurile în care dreptul la pensie a luat nastere inaintea intrarii în vigoare a acestei Convenții.

Articolul 18

Dispozitii finale

1. Aceasta Convenție va fi ratificata și va intra în vigoare după schimbarea instrumentelor de ratificare, care se va face la Bucuresti.

2. Prezenta Convenție se încheie pe o perioadă de cinci ani. Valabilitatea sa se prelungește de fiecare dată cu câte cinci ani, după una din Părțile contractante nu denunța aceasta Convenție cel puțin cu șase luni înaintea expirării termenului de valabilitate.

3. În cazul denunțării Convenției, organele competente vor acorda mai departe pensiile pe care le-au recunoscut pe baza acestei Convenții până în ziua expirării valabilității sale.

4. Drepturile, care au fost menținute conform stipulațiilor acestei Convenții, nu se sting prin denunțarea Convenției. Menținerea mai departe a acestor drepturi, după stingerea valabilității acestei Convenții, se reglementează potrivit prevederilor legale ale Părții contractante.

Această Convenție a fost întocmită la Praga, în 2 mai 1957, în două exemplare, fiecare în limba română și cehă, ambele texte având aceeași valabilitate.

Drept împuternicit au semnat și sigilat această Convenție.

Pentru Republica Populară Română

ss. Dr. O. Berlogea

Pentru Republica Cehoslovacă

ss. E. Erban

PROTOCOL FINAL

La Convenția între Republica Populară Română și Republica Cehoslovacă, privind colaborarea în domeniul problemelor sociale, s-a convenit asupra următoarelor:

I

La articolul 1 paragrafele 3 și 4.

Schimbul de experiență în domeniul problemelor sociale se realizează în special:

- a) prin organizarea schimbului de cărți, reviste și alte publicații de specialitate, între administrațiile corespunzătoare, organizații sindicale și alte organizații ale ambelor state;
- b) prin schimb de instrucțiuni legale și material statistic;
- c) prin vizite reciproce ale oamenilor de specialitate care se ocupă de probleme sociale.

II

La articolul 2 paragraful 1.

Ca prevederi ale legislației muncii se consideră în special: prevederile privind contractul de muncă, timpul de muncă și de concediu, salariile, protecția muncii, ocrotirea tineretului, ocrotirea mamei și copilului, drepturile femeii și ocrotirea invalizilor.

III

La articolele 4 și 5

Prin mutarea sau revenirea persoanei îndreptățite, în celălalt stat se înțelege cazul când persoana îndreptățită își schimbă domiciliul cu aprobarea ambelor Părți contractante. Aceasta este valabilă în mod analog și pentru cazurile mutării înaintea intrării în vigoare a Convenției.

IV

La articolul 10

Actele necesare, pentru acordarea drepturilor, se vor transmite la cererea organelor competente ale celuilalt stat.

V

La articolul 17 paragraful 2

Pensiile se acordă la cerere. Pensiile, stabilite și plătite înaintea intrării în vigoare a Convenției, rămân bine plătite; în viitor, la aceste cazuri se aplică prevederile Convenției. Stipulațiile articolului 7 al Convenției, potrivit cărora nu se face compensație reciprocă a plăților sunt valabile și pentru aceste cazuri.

Convenția nu se aplică pensiilor onorifice.

Acest protocol final face parte integranta din Convenția între Republica Populara Romana și Republica Cehoslovaca, privind colaborarea în domeniul problemelor sociale.

Intocmit la Praga, în 2 mai 1957, în doua exemplare, fiecare în limba romana și ceha, ambele avand aceeasi valabilitate.

Pentru Republica Populara Romana:
ss. Dr. O. Berlogea

Pentru Republica Cehoslovaca:
ss. E. Erban